

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

- 출입국관리법 시행규칙 [별지 제34호서식] <개정 2022. 4. 12.>
 ■ Правила применения Закона об иммиграционном контроле [Приложение, Форма 34]
 <Поправки от 12.04.2022>

통합신청서 (신고서) Сводная форма прошения (заявления)

※ 신청서는 한글 또는 영문으로 작성하시기 바랍니다.
 ※ Заполните форму заявления на корейском или английском языке.

☐ 신청/신고 선택

☐ Выберите прошение/заявление

☐ 외국인 등록 ☐ Регистрация иностранного гражданина	☐ 체류자격 외 활동허가 (희망 자격 :) ☐ Разрешение на деятельность, не соответствующую статусу пребывания	PHOTO 여권용 사진(35mm×45mm) * 촬영일부터 6개월이 지나지 않아야 함 * 외국인 등록 및 등록증 재발급 시에만 사진 부착 МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ Фотография на паспорт (35 мм x 45 мм) * Фотография должна быть сделана не более 6 месяцев назад. * Фотография требуется только в случае регистрации иностранного гражданина и повторной выдачи свидетельства о регистрации
☐ 등록증 재발급 ☐ Повторная выдача свидетельства о регистрации	☐ 근무처 변경 · 추가허가 / 신고 ☐ Смена места работы, дополнительное разрешение / уведомление	
☐ 체류기간 연장허가 ☐ Разрешение на продление срока пребывания	☐ 재입국허가 (단수, 복수) ☐ Разрешение на повторный въезд (единоразовое, многократное)	
☐ 체류자격 변경허가 (희망자격:) ☐ Разрешение на изменение статуса пребывания (Желаемый статус:)	☐ 체류지 변경신고 ☐ Заявление об изменении места пребывания	
☐ 체류자격 부여 (희망자격:) ☐ Присвоение статуса пребывания (Желаемый статус:)	☐ 등록사항 변경신고 ☐ Заявление об изменении регистрационных данных	

성명 Фамилия и имя	성 Фамилия			명 Имя					
생년월일 Дата рождения	년 ГГГ	월 ММ	일 ДД	성 별 Пол	☐ 남 ☐ 여 ☐ муж. ☐ жен.			국적 Гражданство	
외국인등록번호 Рег. № иностранного гражданина									
여권번호 Номер паспорта				여권 발급일자 Дата выдачи паспорта				여권 유효기간 Срок действия паспорта	
대한민국 내 주소 Адрес на территории Республики Корея									

전화번호 Тел.				휴대전화 Моб. тел.			
본국 주소 Адрес в родной стране						전화번호 Тел.	
재학여부 Посещение образова тельного учреждения	미취학[], 초[], 중[], 고[] Не посещается [], Начальная школа [], Средняя школа [], Старшая школа []			학교 이름 Наименование школы		전화번호 Тел.	
	학교 종류 Тип школы	교육청 인가[], 교육청 비인가, 대안학교[] Аккредитованная Управлением по вопросам образования [] Не аккредитованная Управлением по вопросам образования, альтернативная школа []					
근무처 Место работы	원 근무처 Первоначальное место работы		사업자등록번호 Рег. № субъекта предпр. деятельности		전화번호 Тел.		
	예정 근무처 Планируемое место работы		사업자등록번호 Рег. № субъекта предпр. деятельности		전화번호 Тел.		
연 소득금액 Годовой доход		만원 00 000 won			직업 Род деятельности		
재입국 신청기간 Период подачи заявления на повторный въезд в страну.			전자우편 Эл. почта				
반환용 계좌번호(외국인등록 및 외국인등록증 재발급 신청 시에만 기재) Номер счета для возврата (указывать исключительно в случае регистрации иностранного гражданина и повторной выдачи карты иностранца)							
신청일 Дата подачи заявления				신청인 서명 또는 인 Подпись или печать заявителя			

신청인 제출서류 (담당공무원 확인사항) Документы для предоставления заявителем (Сведения, подлежащие проверке ответственным госслужащим)	「출입국관리법 시행규칙」 별표 5의2의 체류자격별·신청구분별 첨부서류 참고 См. прилагаемые документы по статусу пребывания и категории заявления в соответствии с Приложенной таблицей 5-2 к Правилам применения Закона о миграционном контроле
--	--

행정정보 공동이용 동의서

Согласие на совместное использование административной информации

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 위의 담당 공무원 확인 사항을 확인하는 것에 동의합니다. *동의하지 않는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출해야 합니다.

Настоящим я выражаю свое согласие на проверку ответственным уполномоченным лицом вышеуказанных данных посредством общего использования административной информации для обработки данного заявления в соответствии со статьей 36 «Закона об электронном правительстве». *В случае несогласия заявителю необходимо лично предоставить все необходимые документы.

신청인 Заявитель	서명 또는 인 Подпись или печать	신청인의 배우자 Супруг(-а) заявителя	서명 또는 인 Подпись или печать	신청인의 부 또는 모 Отец/мать заявителя	서명 또는 인 Подпись или печать
------------------	----------------------------------	-------------------------------------	----------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

공 용 란 Для служебных отметок						
기본 사항 Основные сведения	최초입국일 Дата первого въезда		체류자격 Статус пребывания		체류기간 Срок пребывания	
접수 사항 Сведения о регистрации	접수일자 Дата приёма заявления		접수번호 Рег. № приёма заявления			
허가(신고) 사항 Сведения о разрешении (о	허가(신고) 일자 Дата разрешения (уведомления)		허가번호 Номер разрешения		체류자격 Статус пребывания	

заявлении)					체류기간 Срок пребывания	
결재 Утверждение	담당 Ответственное лицо				청장·소장 Начальник управления/начальник офиса	
					가 / 부 Да / Нет	

수입인지는 뒷면에 첨부/ 수수료 면제 [] (면제 사유:)
Прикрепите гербовую марку на обратной стороне / Освобождение от уплаты сбора [] (причина освобождения:)

210mm×297mm [백상지 (80 g / m²) 또는 중질지 (80 g / m²)]